

n° 124 zbk.

Abril 2017 / 2017ko apirila

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako
udalarteko aldizkaria

ZB?

ZE BERRI?

www.zeberri.eus



El comercio en euskera sale a cuenta

Ze Berritxiki / Dinosaurioak gelan eta piratak beren etxean. **Reportaje** / Ya está en marcha la campaña "Irakurri, gozatu eta oparitu" (Lee, disfruta y regala). **Toma la palabra** / Edorta Salvador, profesor del Basque Culinary Center: "El gusto por el buen pan ha llegado para quedarse". **Irakurzale gazteak** / Eleberri beltzen sekretuak. Askatasuna Institutuko gazteen galderak Alberto Ladronentzat. **Plazara atera berria** /

265 establecimientos participan en el programa "Euskara Merkataritzara" para impulsar el uso del euskera en comercios y hostelería

CIUDAD DEPORTIVA AMAYA KIROL HIRIA

Un club para disfrutar a lo grande Bene benetan gozatzeko kluba

El deporte, la salud, el ocio y la diversión se dan la mano en un espacio único, que se presenta como una excelente propuesta para combinar vida sana y diversión. Hablamos de Ciudad Deportiva Amaya, un club que cuenta con más de 100.000 metros cuadrados, donde se encuentran, entre otras dotaciones, un amplio y renovado gimnasio de musculación, 7 pistas de pádel (5 cubiertas y 2 descubiertas), 6 pistas de tenis (3 cubiertas más 3 descubiertas), 3 frontones, patinódromo, campo de fútbol de hierba artificial y un largo etcétera de instalaciones deportivas.

Piscina de olas

A este moderno equipamiento deportivo se une, desde el año pasado, una piscina de olas única en Navarra que cuenta también con una burbuja gigante y una zona de chorros de agua. Junto a la piscina infantil, con más de 13 juegos de agua interactivos, la piscina olímpica con cubierta retráctil y la cubierta de 25 metros, el complejo acuático de Amaya es el más completo de la ciudad.

Esto hace que Amaya se presente como una fantástica alternativa vacacional para toda la familia que, además de disfrutar de las piscinas, dispone de 37.000 m2 de zonas verdes para el esparcimiento y puede organizar en el club sus encuentros gastronómicos en el txoko merendero, con 9 asadores y comedor acristalado, o en los 40 asadores de verano. En Amaya hay espacio para todo; también para aprovechar su importante oferta de propuestas culturales, sociales y medioambientales, como la biblioteca, la ludoteca o el huerto didáctico.

Razones para hacerse socio

Si la enorme oferta de instalaciones y cursos que se organizan durante todo el año -como las 35 actividades dirigidas o el bono multiactividad- no fuera suficiente pretexto para elegir este club, Amaya suma una importante ventaja como es el cómodo acceso al club. Contar con 1.000 plazas de parking garantiza encontrar siempre un sitio para aparcar.



Amaya cuenta con un complejo acuático con piscina de olas, burbuja gigante, chorros de agua y mucho más

Quienes deseen aprovechar las ventajas que ofrece Amaya para hacerse socio antes del verano, pueden informarse sobre las **Opciones Plata y Bronce**, que dan la oportunidad de pagar un entrático de 750 y 850 respectivamente, a través de los sorteos que se harán en los meses de abril y mayo.

Pero, además, existen otras opciones muy ventajosas para quienes viven en zonas cercanas al club (**Carné Vecino**), para probar

**Infórmate ahora sobre
nuestras promociones
para nuevos socios**

www.cdamaya.com

**Bazkide berrientzako
sustapenei buruz eskai-
guzu informazioa orain**

● ● ●
**100.000 m2 baino
gehiago bizitza
osasuntsua eta dibertsioa
elkartzeko, familia
guztia rentzat aisialdi eta
kirol eskaintza zabal
batekin.**

● ● ●
un tiempo la experiencia (**Carné Duo**), para quienes quieran financiar la entrada (**Carné Diez**) y, sobre todo, para las parejas de novios, puesto que el club pone a su disposición una **Opción Diamante** que les permite hacerse socio por 200 euros cada uno.

Sea cual sea tu circunstancia, seguro que vas a encontrar la mejor fórmula para disfrutar a lo grande como socio de Ciudad Deportiva Amaya.



CIUDAD DEPORTIVA KIROL HIRIA
AMAYA

Cuesta Beloso s/n • PAMPLONA/IRUÑA • Tel. 948246594 • www.cdamaya.com

El comercio en euskera sale a cuenta

El programa "Euskara Merkataritzara-Euskera en el Comercio" tiene como objetivo impulsar el uso del euskera en los establecimientos de las localidades que participan en la iniciativa. Diez ayuntamientos de la Comarca de Pamplona y el de Puente la Reina son los impulsores de este programa, en el que ya participan 265 establecimientos.

Págs. 6-7

4 orr. Ze Berritxiki

Dinosauroak gelan eta piratak beren etxean.

Pág. 10 Reportaje

Ya está en marcha la campaña "Irakurri, gozatu eta oparitu" (Lee, disfruta y regala).

Pág. 11 Toma la palabra

Edorta Salvador, profesor del Basque Culinary Center: "El gusto por el buen pan ha llegado para quedarse".

14 orr. Irakurzale gazteak

Eleberri beltzen sekretuak. Askatasuna Institutuko gazteen galderak Alberto Ladronentzat.

EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia.
Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

Kaiet: Variante de *Gaitan*, de uso frecuente en Iparralde. Del latín *Caietanus*, gentilicio de la ciudad de Caieta. Según Virgilio, la ciudad, hoy Gaieta, tomó el nombre de *Caieta*, nodriza de Eneas. También podría proceder del gentilicio de Caio. Su fiesta se celebra el 7 de agosto.

Zalao: Ermita de Nuestra Señora de Orozko (B). Hasta el año 1882 fue la parroquia y junto a ella estaba el cementerio para los propietarios, pues a los que no lo eran los enterraban en Olarte. Su festividad se celebra el 29 de junio.

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Aogitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berrioplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos -
- Artzibar / Valle de Arce
- Egüés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasgoiti / Lizoainibar-Arriasgoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Mancomunidad de Iruñu / Iruñu Mankomunitatea
- Mancomunidad de Valdizarbe / Izarbeibarko Mankomunitatea
- Noáin-Valle de Elorz / Noain-Elortzibar
- Orkoien - Cendea de Olza / Olza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de Euskarabidea-
Instituto Navarro del Euskera y la
Universidad de Navarra

Euskarabidea-Euskararen Nafar Institutua
eta Nafarroako Unibertsitatearekin
lankidetzan

Nafarroako Gobernua  Gobierno de Navarra

 Universidad de Navarra

HARPIDETZA TXARTELA / BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN

Si tienes tu domicilio en
Pamplona y quieres
recibir en casa la
revista, envía este
boletín de suscripción
con tus datos a:

Heda Comunicación
Concejo de Ustárroz,
9-11 (traseira)
31016 Pamplona - Iruña
e-mail: info@heda.es

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

.....
.....

Dirección • Helbidea

.....
.....

Dinosauroak gelan eta piratak beren etxean

De dinosaurios y piratas nos han hablado en esta ocasión Alain, Ekiñe, Haizea y Kaiet, escolares del Colegio Público Gloria Larrainzar de Zubiri. Allí estudian actualmente 114 niños y niñas del Valle de Esteribar, 101 en modelo D y 13 en modelo A.

Nos han enseñado la estupenda maqueta que prepararon en clase y nos hablaron de lo bien que se lo pasó el alumnado de 2º en el Campamento Pirata.



KAIET CABALLERO

7 URTE, ZUBIRIKOA

"Animaliak etxean badituzu zaindu behar dira ongi, bestela janaririk gabe gelditzen badira desagertuko lirateke dinosauroak bezala. Bigarren mailakoak duela gutxi Piraten Etxea kanpalekuan izan ginen hiru egun eta bi gau. Ni pirataz jantzi nintzen. Oso ongi pasa genuen. Nik amona sumatzen nuen faltan, berak tableta uzten didalako beti.

Ollon ere izan ginen kanpaldi batean eta beste behin zoo batean. Tximinoa da gehien gustatzen zaidan animalia."



ALAIN GOÑI

6 URTE, ZUBIRIKOA

"Maketa hau egin dugu dinosauroen izenak eta nola bizi ziren ikasteko.

Dinosauro batzuk oso handiak ziren eta beste batzuk gu baino txikiagoak. Diplodocus, Tyrannosaurus Rex, Turiasaurus...asko ziren. Batzuk hegaltzen zuten, baina haiek eta uretakoak ez ziren dinosauroak, familiakoak baizik. Gaur egungo urtxintxa hegalariai garai hartakoak dira. Dinosauroen gaia da gehien gustatu zaidana. Maketa, power point bat, aztarnategi bat...gauza asko egin dugu.

Hemen Zubirin animalia asko dago: txakurrak, katuak, zaldiak, ahuntzak daude..."



EKIÑE LEKUNBERRI

6 URTE, ILURDOZKOA

"Guk dinosauroen maketa handi bat egin dugu gelan. Orain jada ez dira existitzen asteroide bat eta meteorito txikiak erori zirelako Lurrera. Hasieran ez ziren horregatik hil baina janaririk gabe gelditu zirenez poliki-poliki desagertuz joan ziren.

Batzuk onak ziren eta beste batzuk oso borrokalariai, haragijaleak.

Nik ez nuke izanen dinosauro bat maskota bezala oso usain txarra botako lukeela uste dudalako. Nik hiru txakur eta "Txiki" izeneko katu bat daukat.

Hiru dimentsiotako inprimagailu batekin egin zizkiguten dinosauro figura batzuk."



HAIZEA GARCÍA

7 URTE, ZUBIRIKOA

"Piraten Etxean politena itsasontzi pirata izan zen. Azken egunean altxor baten bila joan ginen. Horma batean zegoen ezkutaturik eta barruan txokolatzeko txanponak zeuden. Guk bagenuen mapa bat eta pistak ematen zizkiguten. Benetako piratak gaiztoak ziren, itsaslapurrak, eta beste piratekin borrokatzen zuten altxorak eskuratzeko. Niri ez litzaidake gustatuko pirata izatea begia kentzen ahal dizutelako, edo hanka bat moztu edo horrelako gauzak gertatu."

La gasolinera más barata de la zona

Máxima calidad al mejor precio

Limpieza integral:

Box, tren de lavado, aspiradores...

Productos navarros:

Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...



24h
Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias

Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

peluqueros
ile-apantzaileak



848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)
948269755 PAMPLONA inigo arista 18
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

gs alta peluquería
al alcance de tod@s
goi-mailako ile-apainketa
guztion esku

siguenos tb en

www.gspeluqueros.com

El "bote de la calma" es una sencilla solución a los momentos de tensión o rabietas que las niñas y niños tienen de vez en cuando. Es una buena manera de reconducir su atención desde el enfado a la tranquilidad, ayudándoles a poner de nuevo cada emoción en su sitio. Esta es una propuesta basada en el método Montessori, un sistema ideado por la educadora italiana María Montessori a finales del siglo XIX y principios del XX y que se caracteriza por desarrollar en la infancia la independencia, la libertad con límites, el respeto por la psicología natural y el desarrollo físico y social.

Lasaitasunaren potea



Zer behar dugun:

- Panti edo media zaharrak
- Plastikozko edo kristalezko pote bat.
- Itsasgarri likidoa (potetxo bat).
- Purpurina (bi koilarakada). Nahi badugu izartxoak edo antzekoak ere erabil ditzakegu purpurinarekin batera.
- Koloratzaile tanta pare bat.
- Ur beroa.

Nola egin:

Nahastu itsasgarria ur beroarekin potea ia guztiz bete arte (tarte bat utzi behar da potea astintzerakoan barrukoak mugitzeko tokia izan dezan). Ondoren purpurina eta koloratzaile tantak eman eta ongi nahastu dena koilara batez. Itxi potea, ongi astindu eta begira zeinen lasaigarria eta goxoa den ikustea purpurina hor goitik behera igerian!

PAMPLONA-IRUÑA

PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

8 de abril: Teatro. "Greta liburuzaina", de Maialen Diaz Urriza, obra ganadora en 2016 del Concurso literario de textos teatrales infantiles en euskera. A las 18:30 h. en la Escuela Navarra de Teatro.

29 de abril: Marionetas. Txotxongillo Taldea con "Itsasminiez". Entrada: 3 euros. A las 12:00 y 18:00 h. en Civivox San Jorge.

13 de mayo: Teatro. Teatro Paraíso con "Lunaticus Circus". Entrada: 3 euros. A las 18:00 h. en Civivox Iturruma.

24 de mayo: Teatro. Patata Tropikala con "Kondaiba baten truke". Entrada libre. A las 18:00 h. en la Ciudadela de Pamplona.

7 de junio: Juegos y talleres. Dindaia Fundazioa con "Dindaikale, jolas eta tailerrak". Entrada libre. A las 17:00 h. en la Ciudadela de Pamplona.

21 de junio: Payasos. Kiki, Koko eta Moko pailazoak con "Txintxilintxin bakea egin". Entrada libre. A las 18:00 h. en la Ciudadela de Pamplona.

AUDITORIO BALUARTE

9 de abril: Concierto de Pirritx, Porrotx eta Marimotots, La Pamplonesa y el Coro de la Ikastola Paz de Ziganda. A las 18:00 h. Entrada: 12 €.

BURLATA

19 de abril: Teatro. "Luna eta piratak", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

21 de abril: Cuenta cuentos. "Hirietako ipuinak", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

BARAÑAIN

28 de abril: Fin del plazo de presentación de obras del Certamen Literario infantil-juvenil en euskera.

19 de mayo: Entrega de premios del XXVIII Certamen Literario infantil-juvenil en euskera, a las 17:00 h. en el Ayuntamiento de Barañain.

FESTIVAL DE TÍTERES Y MARIONETAS

5 de mayo: Compañía La Enana Naranja con "Kontukantari". A las 11:15 h. en la Plaza del Ayuntamiento.

6 de mayo: Compañía Zirkun Zirkon con "Bidaibizitzen". A las 13:00 h. en la Plaza del Ayuntamiento.

7 de mayo: Compañía Gorakada con "Titirikontukantari". A las 11:30 h. en la Sala del Ayuntamiento.

BERRIOZAR

10 de abril: Inscripción en el Campamento Kiliki, de 12:00 a 14:00 y de 17:00 a 19:00 h. en Kulturgune (hasta el 9 de abril en kiliki-elkartea.blogspot.com).

23 de abril: Tor Magoa con "Hator Magiara", a las 19:00 h. en el Auditorio de Berriozar. 3 €.

UHARTE

7 de abril: Korrika Txiki por las calles, de 15:15 a 16:00 h. Salida del Colegio Público Virgen Blanca.

9 de abril: KORRIKA pasa a las 09:01 por Uharte y a las 12:30 h. termina su recorrido en Pamplona.

22 de abril: Bertso-teatro para niños/as de 5 a 12 años. Lanku con "Petresku, etzi ez etsi". A las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

14 de mayo: A partir de las 10:00 h., 4ª Jornada familiar y por cuadrillas "Conoce Uharte Ezagutu". Busca las pistas de los puntos a encontrar en <http://conoce-uharte-ezagutu.info>.

21 de junio: Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Tipi-tapa, Korrika". A las 18:00 h. en la carpa.

PREMIOS OIHANA SARIAK

3º y 4º de Primaria, narración breve e ilustración y cómic. 5º y 6º de Primaria, narración breve, ilustración y cómic. **5 de mayo:** último día para presentar los trabajos en la Biblioteca Pública de Huarte. **2 de junio:** Entrega de premios en el Centro de Arte Contemporáneo Huarte. Retirada de invitaciones desde las 16:00 h. hasta completar aforo. Actividades complementarias en el Centro de Arte Contemporáneo Huarte: **18 y 20 de abril** taller de ilustración y redacción, y **19 y 21 de abril** taller de cómic. Apuntarse hasta el 7 de abril en la conserjería de la Casa de Cultura. Precio: 5 €.

CAMPAMENTOS URBANOS DE VERANO

Para niños y niñas de 1º de Infantil a 6º de Primaria. Cinco tandas, desde el 21 de junio hasta el 4 de septiembre. **Pre-inscripciones: del 8 al 12 de mayo**, a través del 948 012 012. Más información en www.huarte.es.

ORKOIEIN

18-21 de abril: Talleres de Semana Santa.

21 de abril: Teatro. "Konposterokak", a las 18:00 h.

ARANGUREN

3 de mayo: Payasos Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Tipi-Tapa Korrika!". A las 18:00 h. en el Pabellón Polideportivo del Valle de Aranguren.

6 de mayo: DÍA DEL EUSKERA EN ZOLINA Gigantes, joaldunak, dantzaris, comida popular, actividades para todas las edades, bocatas, elektroxaranga,...

ESTELLA-LIZARRA

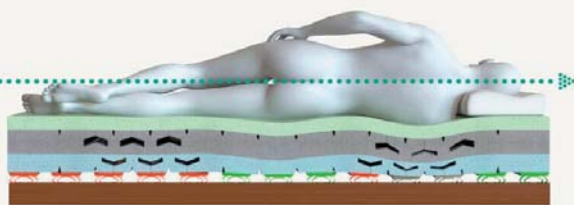
26 de abril: Cuentacuentos con Lur Korta. A las 18:00 h. en la sociedad La Bota. 2 €

31 de mayo: Cuentacuentos con Saioa Aizpurua. A las 18:00 h. en la sociedad La Bota. 2 €

CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA (MODELO D)

Ya se han repartido los folletos con información sobre los diferentes campamentos en euskera que se organizan este verano para Educación Primaria y Secundaria. Más información en el servicio de euskera de tu ayuntamiento. Los siguientes ayuntamientos ofrecen, además, ayudas por la asistencia a los campamentos: Ansoáin, Aranguren, Barañain, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Estella-Lizarra, Esteribar, Etxauri, Huarte, Cendea de Olza, Orkoien, Puente la Reina, Villava, Valle de Roncal y Mancomunidad de Sakana.

Dime cómo duermes y te diré si descansas



CORRICO
SISTEMAS DE DESCANSO

www.gorricho.com

Yanguas y Miranda, 19 • 948 24 79 63 • Pamplona

Sancho el Fuerte, 32
948 17 10 24
Pamplona

Av. Villava, 2
948 12 46 63
Pamplona

Pol. Ind. Mutilva Baja, C/A, 17
948 29 09 52
Mutilva Baja

NO HAY PERFECCIÓN SIN PERSONALIZACIÓN

El programa “Euskara Merkataritzara-Euskera en el Comercio” tiene como objetivo impulsar el uso del euskera en los establecimientos de las localidades que participan en la iniciativa. Diez ayuntamientos de la Comarca de Pamplona y el de Puente la Reina son los impulsores de este programa.

El comercio en euskera sale a cuenta

El plan se puso en marcha en el año 1994 en Burlada, y hoy en día son más de 265 los establecimientos de Ansoáin, Aranguren, Barañáin, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Cendea de Olza, Huarte, Villava, Zizur Mayor y Puente la Reina que están dando pasos para aumentar el uso del euskera. Entre esos establecimientos podemos encontrar bares, casas

rurales, tiendas de ropa, peluquerías, hoteles, talleres de diseño, farmacias, vinotecas...

A todos ellos, desde los servicios de euskera de los distintos ayuntamientos participantes, se les ofrece servicios de traducción gratuita y ayudas para aprender euskera y para poner la rotulación del establecimiento también en euskera.



Baduzu.eus, euskal kontsumitzaileen kluba

Euskararen Gizarte Erakundearen Kontseiluaren, Bai Euskarari Ziurtagiriaren eta Hizkuntza Eskubideen Behatokiaren elkarlanaren fruitu da www.baduzu.eus webgunea, euskal kontsumitzaileen kluba. Ekimenaren bultzatzaileek horrela azaltzen dute haien helburua: “Bakoitzak bere eremuan, euskararen normalizazioa dugu helburu hiru erakundeok eta, bide horretan, Baduzu alor sozioekonomikoan eragiteko xedez sortutako tresna da.”

Esazu eta jakizu euskaraz non kontsumitu
Euskaraz saldu eta erosi nahi dutenak saretzea eta harremanetan jartzea da asmoa, euskarazko kontsumo komunitatea eraiki eta aktibatzea. Horretarako, baduzu.eus-ek 4.000 establezimenduren berri ematen digu. Geolokalizazioari esker, norberari gertuen dituenak azaltzen zaizkio lehenik. Honetaz gain, erabiltzaileek establezimenduak baloratu eta berriak gehitzeko aukera izaten dute eta foro batean haien ekarpenak egin ditzakete.





Olga Martínez es la propietaria de Regalos Gil y del estanco que está a su lado, que en su día fue la única tienda que había en Burlada, fundada por su bisabuela hace 118 años.

Ella nos explica las razones por las que participa en el programa: "Yo creo que es un deber conservar la riqueza cultural de nuestra tierra. La diversidad siempre me ha parecido buena y el primer paso es impulsar nuestra propia cultura. Una lengua como el euskera, tan antigua, es un valor muy grande y tiene que estar

en la vida cotidiana de la gente para que no se deje de hablar. Eso sería una auténtica pena. La cultura de la tierra es algo importante que te define como persona también. Esta lengua es una riqueza de todos y todas, y tenemos la obligación de conservarla aunque no la hablemos. Yo no puedo valorar si a nivel de negocio resulta más o menos rentable la presencia del euskera, pero eso no es algo importante para mí. Lo que sí me parece es que hay más gente que habla euskera que lo que yo pensaba."

Vicente Pérez es el encargado de la estación de servicio de Arazuri, propiedad de Repsol pero gestionada por la empresa Gurea.

"Estamos en este programa, también con la plena implicación de Repsol, y la verdad es que la gente está muy contenta. Hemos puesto la rotulación bilingüe y un par de carteles de buen tamaño y a la clientela le ha parecido muy bien. De hecho ahora muchos entran y nos hablan directamente en euskera. Sólo un compañero habla euskera y los demás respondemos en la medida en que podemos, pero la gente se siente cómoda y lo agradece."

Vicente Pérez y Olga Martínez.



Haritz Goikoetxea eta **Joseba Beltza**, Emun Kooperatibako teknikariak dira programaren koordinatzaileak:

"Programa honen helburu nagusia da euskararen presentzia areagotzea merkataritza alorrean. Horretarako

merkatariei eta ostalariei eskaintzen zaie errotulazio finko edo aldakorra (ordutegia, merkealdiak...) euskaraz edo elebizi jartzeko aukera edota behar dituzten itzulpenak egitea.

Harrera oso ona izaten da gu joaten garelako alde aurretik programaren izena eman duten establezimenduetara. Honetaz gain, saltoki zabaldur berrietara ere jotzen dugu eta programa zertan datzan azaldu eta parte hartzerako gonbidatzen ditugu."

De izquierda a derecha, Haritz Goikoetxea, Eneritz Rekarte y Joseba Beltza.



Lehiaketan saridunak: Iker Diaz, Israel (Andoni Jimenez laguna) eta Alberto Martin.

585 participantes en el concurso de pequeños diccionarios de comercio

Dentro de este programa, este año se ha llevado a cabo un concurso que consistía en coleccionar los cinco diccionarios diferentes que se habían distribuido en 292 establecimientos de las diez localidades participantes y Barañáin. Se repartieron un total de

25.000 de estos pequeños diccionarios divididos por colores en cinco grupos. En ellos se recogen palabras, frases y expresiones de uso habitual en establecimientos comerciales y de hostelería. Las personas participantes debían reunir los cinco modelos de

diccionario y enviar por whatsapp su fotografía. Entre los 585 mensajes recibidos se realizó un sorteo el pasado 17 de febrero y en él resultaron premiados con bonos de compra de 100 euros en los establecimientos que forman parte del programa Iker Diaz, Andoni Jimenez y Alberto Martin.



APIRILA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24	25	26	27	28	29	30

MAIATZA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

EKAINA

			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

IRUÑA

GAYARRE ANTZOKIA

Apirilak 23: Kontzertua. "Zuhainpeko soinuak".

Jean Mixel Bedaxagar, Joan Mari Beltrán, Mixel Exekopar, Sacha Standen, Mathieu Mendizabal, Pierre Vissler eta Ander Barrenetxea. 19:00etan. Sarrera: 8-13-17 €.

Maiatzak 19: Kontzertua. "Konpostela", Anne Etchegoyen. 20:00etan. Sarrera: 8-18-22 €.



IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEAREN KULTURA EGITARAU

Apirilak 27: Hitzaldia. "Fikzioaren egiak", Karmele Jaio idazlearekin. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

Maiatzak 25: Poesia-errezitaldia. "Baiona-Iruñea maiatzaldia", Itxaro Borda, Marikita Tambourin eta Lucien Etxezaharretarekin. Emanaldi musikala, "Danserie Ensemble" taldearekin. 19:00etan, Kondestable Civivoxean.

Ekainak 12: Kontzertua. "Basa ahaide", Julen Axiari, Nicolas Nageotte, Jordi Cassagne eta Bastien Fontanillerekin. 19:30ean, Kondestable Civivoxean.

Ekainak 14: "Euskal dantza, lehen, orain eta geroa". "Aurreku", Josetxo Goia-Arriberen laburmetraia. Mahai-inguruan: moderatzailea, Aritz Ibañez; parte-hartzaileak, Josetxo Goia-Arribe, Karlos Irujo, Oier Araolaza, Pantxika Telleria. 19:00etan, Kondestable Civivoxean.

ANTZERKI AROA

Apirilak 26: "Mami Lebrun", Xake Produzioak. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € / 5 € (ikasle taldeak).

Maiatzak 3: "Jainko basatia", Txalo Produzioak. 20:00etan, Nafarroako Antzerki Eskolan. Sarrera: 8 € / 5 € (ikasle taldeak).

KANTU ETA HITZA

Maiatzaren 18tik ekainaren 29ra arte (ostegunero)
Erraldoin Txokoa, 20:30ean. Sarrera doan.

CIVIVOX ARETOAK

Maiatzak 2: Hitzaldia. "Seme-alabekiko komunikazioak bere trikimailua dauka", Elena Etxalar. 18:00etan, Juslarrotxan.

Maiatzak 3: Hitzaldia. "Zure buruarekin konpromisoa hartu", Tania Camino Sánchez. 19:00etan, Milagrosako Civivoxean.

Maiatzak 10: Hitzaldia. "Zer ezkututzen dute etiketek?", Nerea Ganboa. 19:00etan, Zabalgune Civivoxean.

Maiatzak 13: Hitzaldia. "Teknologia kontzeptuak", Jose Luis Asensio. 19:00etan, Iturramako Civivoxean.

Maiatzak 18: Hitzaldia. "Iruñeko zuhaitz zaharren balio kultural eta historikoa", Mikel Belasko. 19:00etan, Mendillorriko Civivoxean.

EUSKAL LIBURUAREN XVIII. IRAKURKETA PUBLIKOA

Apirilak 28: Karmele Jaioren obrari buruzkoa. 9:00etan, Biurdana Institutuan.

BALUARTE AUDITORIA

Apirilak 28: "Artxipielagoa", kantua, bertsolaritza, musika eta proiektzioak uztartuta. Sarrera: 12 €. Baluarte Fundazioak eta Euskarabideak antolatuta.

LAKU ONDOAN, MENDILLORRIKO IRAKURKETA TALDE BERRIA

Saioak hilabeteko laugarren asteazkenetan egiten dira, Eneko Leoz liburuzainak gidatuta. Hurrengo saioak: **apirilaren 26an** "Zoaz infernura laztana", Anjel Lertxundirena eta **maiatzaren 24an** "Kristalezko begi bat", Miren Agur Meaberena.

BARAÑAIN

Maiatzak 5: "Han-Hemenka" musikala. Barañaingo Auditorioan, 20:00etan.

HEZKUNTZA-LAGUNTZA ESKOLAZ KANPO
Barañainen erroldatuta dauden DBH1 eta DBH2ko ikasleentzat. Argibideak: 948 38 59 25 (Baragazte), crijbara@baranain.com.

IRAKURRI, GOZATU ETA OPARITU 2017

Maiatzaren 31 arte aukeratu liburu bat udalerrri hauetako Liburutegi Publiko batean, eraman etxera maileguan, irakurri gozatu eta itzulitakoan liburu bat erosi eta gozatzeko jarraitzeko %35eko balioa duen erosketa txeketa lortuko duzu.

Parte-hartzaileak: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Berribeiti, Berriozar, Burlata, Iruñea, Uhartea eta Zizur Nagusiko Udalak, Sakanako Mankomunitateak, Ultzamaldeko Euskara Zerbitzua eta Lizarrako Garean Euskara Elkarteak.

UHARTE

Maiatzak 14: 10:00etatik aurrera, "Conoce Uhartea Ezagutu" 4. jardunaldia. Aurkitu behar diren puntuen pistak hemen argitaratuko dira: <http://conoce-uharte-egagutu.info>.

ARANGUREN

Maiatzak 4: Kontzertua eta "Oinutsik ibiltzea" diskaren aurkezpena. Maite Mené, Javi Martín, Chema Beriain, Josu Zabala, Joseba Carricas eta Orreaga Villanueva. 20:00etan, Kultur Etxean.

Maiatzak 5: Hitzaldi-kontzertua "Baga, Biga, Higa". Eñaut Elorrieta eta Mikel Markez. 20:00etan, Kultur Etxean.

Maiatzak 6: Euskararen Eguna Zolinan: erraldoiak, joaldunak, dantzariak, gaita-poteoa, herri bazkaria, bokatak, elektrotxaranga,...

IRANTZU MANKOMUNITATEA

Maiatzak 5: "Toponimia de Navarra y Villatuerta" hitzaldia, Mikel Belaskorekin. 20:00etan, Villatuertan.

Maiatzak 12: "Euskera y castellano en la Navarra del siglo XVI" hitzaldia, Peio J. Monteanorekin. 20:00etan, Oteizako Udaletxean.

Maiatzak 20: "Irantzu. Euskara datuen talaiatik" hitzaldia, Pello Etxaniz eta Alfredo Dufur. 19:00etan, Zurukuaingo elkartearen.

ORKOIEI, ETXAURI ETA OLTZA ZENDEA

Maiatzak 6: Euskararen Eguna, Orkoienen.

LIZARRA

Apirilak 27: Irakurle Kluba. "Farorantz", Virginia Wolf. 19:30ean, Liburutegian.

Ekainak 1: Literatur Solasaldia Patxi Larrioren autorearekin. 19:30ean, Liburutegian.

BERRIOZAR

Ekainaren 1etik uztailaren 15era, euskara ikasteko bekak eskatzeko epea zabalik. Argibideak: euskara@berriozar.es.

ERRONKARIBAR

Maiatzak 20: Uskararen Eguna, Garden.

EUSKALDUNEN LAN POLTSA

KARRIKIRI (IRUÑA): 948 22 58 45.
KARRIKALUZE (ATARRABIA): 948 35 57 39.

PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALEAN

EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berribeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uhartea.

LEHIAKETAK

ETXEPARE SARIA 2017

Haurrentzako euskarazko albumak sortzeko saria

Originalak aurkezteko epea 2017ko **maiatzaren 19an** itxiko da. **Sari bakarra** emanen da, 5.000 eurokoa. Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du euskaraz, eta argitalpenean Etxepare sariaren aipamena egingen da.

HILBELTZA BEKA

Baztango Udalak (H)ilbeltza elkartearen eta Txalaparta argitaletxearen laguntzarekin, euskal literatura beltza hedatu eta munduko literatura beltza euskaratzeko asmoz antolatuta. Sortzaileek narratibako lanak (eleberri edo ipuin-bildumak) egiteko proiektuak aurkeztu beharko dituzte, 2017ko **ekainaren 23a** baino lehen, Baztango Udaleko erregistroan. **Saria:** 6.000 €. Lagin irabazleari 3.000 € emanen zaizkio hasiera batean (2017ko irailean) eta idazkia bukatutakoan beste 3.000 €.

EUSPOT, EUSKARAZKO SPOT LEHIAKETA

2012 urtean sortu zuten Aretxabaletako Udalak, Mondragon Unibertsitateko Humanitate eta Hezkuntza Zientzien Fakultateak eta Arteman Komunikazioak Euspot euskarazko spot lehiaketa. Lehiaketaren helburua dira euskarazko sormena bultzatzea eta publizitate arloan euskararen erabilera sustatzea. Aurtengo gaia aniztasuna da. 20-30 segundo bitarteko spot baten bidez horren inguruko iritziak bildu nahi dira ariketa honetan. 2.250 € daude saritan banatzeko. Lanak aurkezteko epea **apirilaren 26an** amaituko da. **Informazio gehiago:** euspot.eus.

IRUÑEKO GAZTEENDAKO XXVII. LITERATURA LEHIAKETA

Parte-hartzea: 14 eta 18 urte bitarteko gazteak.
Modalitateak: euskara eta gaztelania.
Generoak: narrazioa eta olerkia.
Aurkezteko epea: 2017ko **maiatzaren 5a**.

IRUÑA HIRIA NAZIOARTEKO XI. POESIA SARIA

Nafar Ateneoak eta Iruñeko Udalak

Parte-hartzea: pertsona oro nazionalitatea edozein izanda.
Modalitateak: euskara eta gaztelania.
Sariak: 3.000 € modalitate bakoitzean.
Aurkezteko epea: 2017ko **apirilaren 30eko** 14:00etan.

XXI. MARIA DE MAEZTU SARIA

Estella-Lizarrako Emakumeen Biltzarrek antolatua. 16 urte baino gehiago daukaten emakume guztiek parte har dezakete, hauen nazionalitate edo bizileku kontuan hartu gabe. Lana gehienez ere hamar orriz osatua izanen da. Obrak hartzeko epea 2017ko **uztailaren 21ean** amaituko da. **Sariak:** 1.200 € gaztelaniazko modalitaterako eta 1.200 € euskarazkorako.

EKIALTEA KONTU KONTARI 2017, III. MIKROIPUIN LEHIAKETA

16 urtetik gorako pertsonentzat. Gaia askea da, baina mikroipuina balekoa izateko ondokoa jaso behar du bere baitan: "Erronkaribarko izorroak" (erroak, sustraiak). Lanek ezin dituzte 100 hitzak gainditu: proposatutako esaldia barne, eta izenburua, egonen balitz. Parte hartzeko epea 2017ko **apirilaren 20an** bukatuko da. Epaiaren emaitza Garden ospatuko den Uskara Egunean jakitera emanen da maiatzaren 20an. Lanak helbide honetara bidali behar dira: Erronkariko Euskara Zerbitzua, Kamineroen etxeak z/g, 31415-Erronkari.



Asteburuko barnetegiak

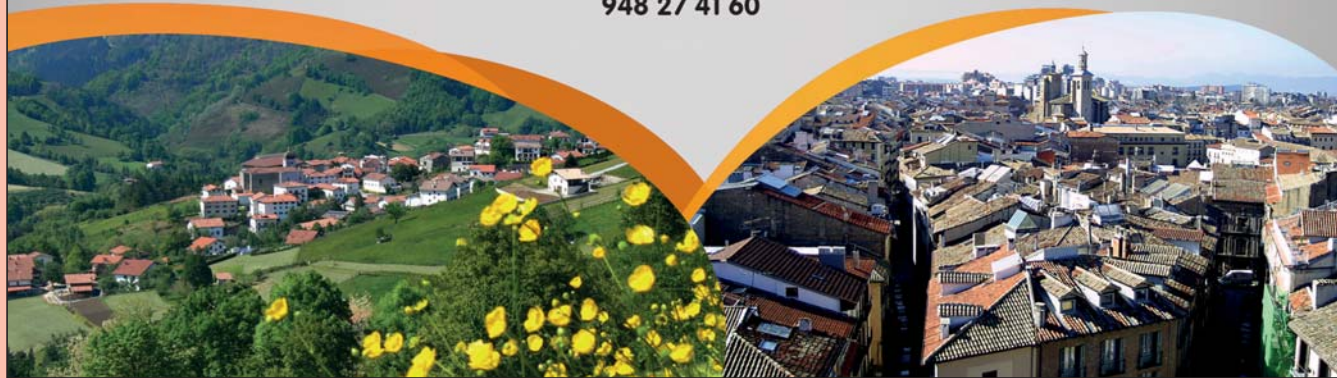
Arantzán

Maiatzak 12-13-14 B2-C1 eta
EGA ahozkoa prestatzeko
Maiatzak 26-27-28 A2 eta B1
130€

Iruñean hiri barnetegia

Maiatzak 20-21 /
B1 mailatik gora
90€ Otorduak barne.

Informazioa eta izen-ematea:
Iruñerriko AEK-ko euskaltegietan - donibane@aek.eus
948 27 41 60



Ya está en marcha la campaña “Irakurri, gozatu eta oparitu”

26 entidades locales navarras participan del 20 de marzo al 31 de mayo en la campaña “Irakurri, gozatu eta oparitu” (Lee, disfruta y regala), organizada por la Asociación Euskaltzaleen Topagunea para fomentar la lectura de libros en euskera. La iniciativa consiste en premiar con un cheque de compra de libros a quienes retiren en préstamo obras en euskera de las Bibliotecas Públicas.



Ainara Santaquiteria y Manuel Moreno, técnicos de Euskaltzaleen Topagunea y coordinadores de esta campaña.

Un total de 40 entidades locales, 26 de ellas en Navarra, participan en la undécima edición de IGO. Esta campaña está organizada por la Asociación Euskaltzaleen Topagunea en colaboración con las asociaciones de euskera, ayuntamientos y mancomunidades, con la implicación activa de las bibliotecas públi-



Zertan datza “Irakurri, gozatu eta oparitu”?

Egitasmoak martxoaren 20tik maiatzaren 31ra arte iraunen du, baina deskontu-txekeak ekainaren 10era arte erabili ahal izanen dira. Liburutegietan euskarazko liburu bat maileguan hartzea eta irakurtzea sarituko da, egitasmoarekin bat egin duten liburu-dendetan euskarazko liburu bat erosteko %35eko

deskontu-txeke bat emanaz. Irakurleak irakurritako liburuari buruzko fitxa bete beharko du txekea eskuratzeko. Kanpainaren antolatzaileek erositako liburu gertuko norbaiti oparitzea proposatzen dute. Eskola-liburuak, hiztegiak, gramatikak, entziklopediak eta abar erostea egitasmotik kanpo

geratzen da. Pertsona bakoitzeko txeke kopurua ere mugatuta dago: lau txeke pertsona bakoitzeko, bi apirilean eta bi maiatzean. Hilabete bakoitzean, gainera, zozketa bana egingen da, non egitasmo honen erabiltzaileen artean 30 euroko bost txeke zozketatuko diren, euskarazko liburuak eros ditzaten.

cas y la complicidad de un buen número de librerías.

Manuel Moreno, coordinador del programa, nos habla de ello.

Z.B.- ¿Cuál es el objetivo de esta iniciativa?

M.M.- Invitar a la gente a leer en euskera, dar a conocer las muchas y variadas oportunidades que existen para ello e impulsar el uso de las bibliotecas públicas y sus servicios, en especial el de préstamo de libros.

Nuestro objetivo principal, en el cual se encuadran los de este programa en particular, es fomentar el uso del euskera, ya sea hablado, escrito, escuchado, leído o soñado, por parte de las personas euskaldunes.

Z.B.- ¿Qué resultados ha tenido en ediciones anteriores?

M.M.- En general, buenos. En la mayoría de las bibliotecas los datos superan a los de años anteriores y, en algunos casos, por mucho. Dicho esto, quisiéramos que se tuviese en cuenta, en estos tiempos de “éxitos de audiencias y ocupación hotelera”, que estamos hablando de literatura, de invitar a la gente a acudir a la biblioteca pública, seleccionar un libro, disfrutar de su lectura, pensar en alguien cercano a quien le pueda gustar ese mismo u otro, hacerse con su vale-compra, acudir a la librería, hacerlo valer para comprarlo y regalarle ese libro a esa persona. No es pulsar un botón del mando de la tele, ni siquiera es acudir al cine o a un concierto, un día concreto a una hora exacta. Entendemos que esta propuesta implica bastante más, reclama y, sobre todo, ofrece bastante más.

Z.B.- Este año por primera vez participan Pamplona y sus bibliotecas públicas. ¿Qué valoración hacéis sobre ello?

M.M.- Nos parece un gran avance y una magnífica oportunidad para la ciudadanía de Pamplona y de otras más de 25 localidades navarras (Ansoáin, Aranguren, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Uharte, Villava, Zizur Mayor, Estella-Lizarra, Sakana, Ultzamaldea, Maierreka, Leitzaldea), que tendrán la oportunidad de participar en la propuesta y de esa manera tener más presentes en su vida cotidiana, ni más ni menos que la literatura, los libros y los intercambios, con todo lo bueno que esto conlleva.

EDORTA SALVADOR / PROFESOR DEL BASQUE CULINARY CENTER

El pamplonés Edorta Salvador Beasoain de Paulorena es un “panarra” convencido, creador de la academia de panadería artesana Pan Baker, profesor del Basque Culinary Centre, asesor de I+D de empresas y profesor en infinidad de cursos de panadería y repostería artesanas que imparte tanto en euskera como en castellano.

“El gusto por el buen pan ha llegado para quedarse”

Ze Berri.- Te defines como “panarra”, ¿qué es eso?

Edorta Salvador.- “Panarra” es la persona a la que le gusta el pan, hablar de él, disfrutar comiéndolo, haciéndolo, haciendo diferentes tipos de panes... Sería un aficionado al pan. Es un concepto que creó el periodista y especialista en pan Iban Yarza.

Z.B.- Desde el curso 2015-16 eres profesor del Basque Culinary Center en Donostia. ¿Cuál es tu labor?

E.S.- Imparto la asignatura de materias primas, donde se habla de las características y clasificación de los alimentos, pero además doy cursos de panadería, tanto para el alumnado en diferentes másters como para las personas aficionadas que se reúnen en el Basque Culinary Club.

Z.B.- Eres ingeniero agrónomo y después te especializaste en Ciencia y Tecnología de los Alimentos. ¿De dónde te viene la afición?

E. S.- Todo esto me viene de mi madre, que siempre ha sido una gran cocinera. Después de haber terminado mis estudios estuve durante ocho años trabajando como jefe de producción en una planta de una gran industria panadera. Tras esta experiencia me fui a Londres y allí descubrí que había muchísima afición por aprender a hacer pan. La nuestra ha sido siempre una tierra cerealista, pero toda esta calidad se ha ido perdiendo y encontramos que en una ciudad como



“Ogi ona da zereal usaina duena, eta ez legamia usaina. Ukitzean azala eta mamia irmoa baina biguna aldi berean dituen. Ogi industrial askorekin gertatzen da mamia saltsa batean busti nahi duzula eta hor gelditzen zaizula dena deseginda, papurtuta. Ogi on baten mamiak xurgatu egiten du saltsa eta hala ere kurruskari jarraitzen du jaten duzunean.”

Londres comen panes de trigo con sabor a cereal, con sabores ricos y que la gente tiene ganas de hacer su propio pan. Y dije “esto tiene que pasar en Pamplona”. Por eso me traje esta idea y puse en marcha Pan Baker. A lo largo de estos dos años he hecho cursos en Tudela, Bilbao, Madrid, Ibiza, Barcelona e infinidad de localidades cercanas. El gusto por el buen pan ha llegado para quedarse.

Z.B.- ¿Qué es la masa madre?

E.S.- Es un caldo de cultivo con el que obtienes las levaduras que necesitas directamente de la naturaleza, sin tener que recurrir a la levadura comercial. La masa madre es simplemente una mezcla de harina y agua que tras fermentar durante varios días adquiere el poder fermentador necesario para lograr que el pan suba. Conforme vas cogiendo parte de esa masa madre para hacer

nuevos panes, la vas renovando incorporando más harina y más agua a ese caldo de cultivo, a esa cepa que ya tienes en marcha. Además, la puedes guardar en el frigorífico o congelar para conservarla durante más tiempo.

Z.B.- Dicen que el pan es malo y el gluten también, ¿es cierto?

E.S.- Ahora parece que el gluten es satanás, pero es malo para las personas celíacas, que es el 1% de la población. La psicosis contra el gluten viene generada por ciertas modas y dietas difundidas por algunas *celebritys* como Miley Cyrus o Gwyneth Paltrow sin ningún fundamento científico. Por otra parte, está la idea de que el pan engorda, pero engorda como todos los alimentos que consumimos. Lo que sí es cierto es que el pan blanco carece de fibra, que es lo que aporta las vitaminas, minerales y elementos reguladores; por ello, es mucho mejor el pan integral.

MERCADO DE ERMITAGAÑA

UN MERCADO, CON GRANDES SERVICIOS

Selección de productos locales de temporada, trato personal, parking gratuito, compra telefónica, tienda on line, envío a domicilio, Aula de Cocina y actividades gastronómicas

PRUEBA NUESTRA TIENDA ON LINE, NUESTRA CALIDAD DE SIEMPRE AL MISMO PRECIO QUE EN EL MERCADO

www.mercadoermitagana.com · www.mercadoencasa.es · www.facebook.com/mercadoermitagana

Nafarroako Gobernua Gobierno de Navarra

Síguenos en:



CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a uno de los puentes medievales que atraviesa el río Argia a su paso por Pamplona/Iruña, y en el que el rey Carlos II el Malo ordenó colgar a cuatro caballeros navarros en 1351.

La respuesta al concurso del número 123 era: VALDIZARBE-IZARBEIBAR

La ganadora es:

Blanca Ilarregui Yoldi (Pamplona-Iruña)
ZORIONAK!

Texto:
Mikel Belasko

Valdizarbe

En más de una
ocasión resulta
ingrato
profundizar en la
raíz etimológica
de un nombre de
lugar.

Yeso es así porque muchas veces la investigación acaba estrellándose con la realidad y porque nos conduce a una especie de cruce de caminos donde cualquiera de las vías o interpretaciones que se nos muestran son tan atractivas y sugerentes como inciertas. Tal cosa ocurre con Izarbe. *Izarbe* es un topónimo navarro (*Valdizarbe*, *Ilzarbe* en Ollo) y también aragonés (Anzánigo-Huesca), donde tiene una gran aceptación como nombre de persona femenino y al que de forma generalizada se le da la bella explicación literal de “bajo (*be*) las estrellas (*izar*)”. Sin embargo, nuestros topónimos no acostumbran a mirar y recrearse en el firmamento y prefieren rendir culto a la tierra a la que dan nombre. Por ello, se ha solido partir de la misma voz *izar* ‘estrella’, pero en el sentido de cruce de caminos, acepción no documentada en euskera, pero sí en francés donde *étoile* tiene ese significado. Estella, por ejemplo, es una de estas estrellas viarias; si bien nunca sabremos si quienes la bautizaron como *Stella* (‘estrella’ en latín) lo hicieron subrayando la importancia viaria de la ciudad, o se inspiraron en su nombre antiguo *Lizarra* ‘fresno’, tan parecido fonéticamente a *Izarra* ‘estrella’. Si hay un cruce de caminos histórico en Navarra, es el que se observa en Valdizarbe, donde confluyen los dos principales ramales del Camino de



Santiago, hecho que quedaría reflejado en el nombre del valle: *Izarbe* ‘el cruce de caminos’. No obstante, Patxi Salaberri se ha manifestado muy escéptico sobre esta etimología, ya que en el año 1099 el valle se denominaba *Itzarbe*, por lo que sospecha que en *Izarbe* no hay estrellas de ningún tipo, sino otra cosa. El nombre del valle de Ollo, *Ilzarbe*, también sugiere una pronunciación original *Itzarbe*, como *Utzama* lo fue de *Ultzama*, y *Etzaburu* de *Eltzaburu*. Y por si no teníamos suficiente incertidumbre en este desconcertante cruce de caminos toponímico, Patxi Salaberri prefiere explicar los numerosos topónimos euskéricos compuestos de *izar*, como *Izarra* (Álava) y los vizcainos *Izarra*, *Izar* e *Izarza* a partir del nombre de una planta conocida como *izar-belarra* por su forma estrellada.



¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del día 29 de mayo de 2017. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustároz, 9-11 (traseira)
31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefonoa



Itzalgikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa.

Elizondoko plazatik 2 kilometro gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratuak, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabea. Hauxe da Itzalgikoborda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egotea.

Itzalgikoborda

Bº Berrio
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483
630154519

www.itzalgikoborda.com

Auritz-Burguete, cuna de escritores vascos

Subiendo aguas arriba del Urrobi, nos encontramos con un paisaje muy conocido con un renombrado pueblo en el centro, Auritz, al que ya llegaba gente de fuera a veranear antes de que apareciera Hemingway con su caña de pescar. Se trata de una llanura surcada por mil regatas que van uniéndose hasta formar finalmente el Urrobi, regatas que cita Joxepe Irigaray en su magnífico libro sobre su pueblo natal: Urrerreka, Azkenerreka, Donpedroerreka, Onbortzetakoerreka, Basajaunberrokoerreka, Arranosingoerreka, Elkaberrokoerreka, Errekagaiz,...

Los folletos turísticos editados por el Gobierno de Navarra citan lógicamente la presencia del escritor americano en Burguete, pero se olvidan de los escritores en lengua vasca ligados a la localidad, como el médico Fermin Irigarai Goizueta "Larreko", nacido en la casa Martinzurginenea en 1869 y fallecido en Pamplona en 1949. Afición por la escritura en euskera continuada por su hijo Angel y su nieto Joxe Angel. El libro de Joxepe no se olvida de ellos, ni tampoco del auriztarra Juan Irigaray, que bajo el seudónimo "Mendi xuri", enviaba sus crónicas a Pamplona. En una de 1932 mencionaba el auge del turismo de invierno en Burguete, y las excursiones de los jóvenes del Club de Esquí Navarra: "Azken urteotan Ski Klub delakoek mugitzen dituzte bere bazkide gazteak eta bere otomobilekin heldu dire tapa-tapa mendi kaskotaraino. Iragan igandean Ski Klub Naparrakoak etorri ziren Ibañetaraino baña elurrik ez".



En los textos turísticos se suelen citar descripciones de la llanura de Burguete escritas por diversos viajeros. Pero se suele obviar el colorido cuadro plasmado en papel por la paleta del pintor y escritor vasco de Luzaide-Valcarlos Enrique Zubiri "Manezaundi" en 1935, al que dicho paisaje le resultaba muy familiar. Comienza diciendo que se trata de uno de los descubrimientos más hermosos de todo el País Vasco: "Eskual-herriko aurkintza ederrenetarik da Auritzeko zelai zabala. Ze leku loriagarria! Dena pentze ederrez estalia, behi xuri eta behorrez beteak, alhapide aberatsetan bazkatzen direnak udaberriatik larrazkenaraino. Zelai hura dena inguratua da mendi oihantsuez, eta erdi-erdian Auritzeko herri pollit eta garbia, bospasei hotelekin. Teillatuak xut-xutak dira, elurrak yautsarazteko, zeren eta hango elurteak noiznahi negu bortitzetan zortzi zehe loditasunekoak egiten ditu".

Texto: Enrique Diez de Ulzurrun

Klikasi plataforma berria abian. Klikasi euskaraz sarean dauden eduki eta baliabideak partekatzen dituen plataforma da. Bertan beste erabiltzaileek partekatutako edukiak ikusi edota eduki propioak argitaratu ahal izanen ditu erabiltzaileak. Testu, audio edo bideo fitxategiak, aurkezpenak, irudi edo argazkiak eta estekak biltzen dira hemen. Sarean dauden euskarazko edukiak, ikastetxeek eta norbanakoek partekatutako baliabide didaktikoak topatu ahal dira webgune honetan.

Txoriak.eus: Euskal Herriko txorien fitxak eta izendegia sarean ikusgai.

Euskal Herriko txorien datu-basea eta euskarazko izendegia. Ornitologia eta ornitonimia. Asier Sarasua Aranberrik, biologo txorizalea, filologoa eta webgune honen egileak, horrela aurkezten du bere proiektua: "Zaletasun arraro horietako bat. Hogeitaka urte igaro ditut herrikeri herri, baserriar eta ehiztarien artean txori-izenak jasotzen. Urteetan batutako hori sarean ipini dut guztientzat eskuragarri, Txoriak.eus webgunean."



Game Erauntsia: "Euskara ezin da geratu bideojokoan esparru horretatik kanpo". Audioko informatikaria Urtzi Odriozola eta bere lehengusu Aritz Odriozola dira atari honetako sortzaileak. Euskal bideo-jokalariei komunitatea da, eta zaletasuna euskaraz partekatzeko helburuarekin sortu zuten duela urte bate: "Euskarazko bideo-joko zaparrada eragiteko asmoarekin sortu genuen Game erauntsia."

Lizarrako Mintzamendipintxopotepraktika taldeak irabazi du Euskararen Ginkanako 5. edizioa.

Kutxa Ekoguneak eta Azkue Fundazioak antolatu eta Euskaltzaleen Topaguneak koordinatutako lehiaketa izan da Euskararen Ginkana. Bi hilabetez, euskara, hizkuntza praktika ekologikoei lotutako probak gainditu behar izan zituzte taldeek finalera iritsi ahal izateko. Denen artean, Mintzamendipintxopotepraktika taldeko kideak gailendu dira eta beraiek jaso dute sari nagusia: euskarazko proiektu bat sustatzeko 3.000 euro.

Saria, Lizarran 48 ordu euskaraz ekimena antolatzeko erabiliko dutela azaldu dute irabazleek, horien gabezia handia dagoelako gaur egun.

Mario Zapata, soziologoa eta Berribeiteko euskara teknikaria, saritua Soziolinguistika Klusterraren Hausnartu sarietan.

"Migratzaileen harrera, gutxiagotutako hizkuntzen testuingurua" izeneko lanarengatik jaso zuen Mario Zapatak lehen saria joan den otsailaren 3an.

Migratzaileek helmugara iristean, harrera funtzioa egiten duten eragileekin egin ohi dute topo, eta horiengandik jasotako informazioek zein jarrerak migratzaileengan eragina izaten ahal dute. Ikerketa honetan euskararen eremu geolinguistikora etorritako migratzaileei euskarari buruz eragile sozialek transmititzen dizkieten irizpideak eta jarrerak aztertzen dira.

El nuevo director del Instituto Cervantes impulsará la difusión de la cultura en gallego, euskera y catalán.

El nuevo director del Instituto Cervantes, Juan Manuel Bonet, se ha comprometido, durante la toma de posesión del cargo, a buscar el entendimiento con las otras lenguas cooficiales y a impulsar la difusión de la cultura en gallego, euskera y catalán.

ZB? Ze Berri?

ANÚNCIATE 96.000 ejemplares
Buzoneo y suscripción gratuita

ZURE IRAGARKIA 96.000 postontzitan
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66

A zero
Den-dena
inpresio digitalean

planoak • irudiak eskaneatu
kautxuzko ziguilak • kopia
koadernaketak • plastifikazioak
fakturak eta albaranak
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9
(Decathlon ondoan) Berriozar
Tel. 948 076 495 • Fax: 948 063 900
a-zero@ono.com

aluminios pamplona

Ventanas de aluminio y PVC
Mamparas de baño y ducha
Ventanas con persiana

Pol. Tolluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**
Tels. 948 312 233 - 630 588 765
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com

Eleberri beltzen sekretuak

En esta ocasión, Jone, Asune, Anai y Goizane, estudiantes de Bachiller del Instituto Askatasuna de Burlada, han elegido dos obras del pamplonés Alberto Ladrón Arana, especialista en novela negra, y uno de los autores que más éxito comercial tienen en el momento. Le han dirigido algunas de las preguntas que les quedaron rondando por la cabeza tras leer "Arotzaren eskuak" y "Ahaztuen mendekua".

AROTZAREN ESKUAK



ANAI TELLETXEA AGUILERA

BATX. 1. maila

1. Iruñera doazenean (Ane eta Geppert), Aneren etxeko atean giltzari

buelta bat ematen dio bi beharrean. Aneren deskuidu hutsa izan zen ala benetan norbait sartu zen bere etxera lehenago?

Giltzaren pasadizo hori, nobelan ageri diren beste askoren antzera, suspentsea sortzeko elementu bat da. Gehienak argitzen dira nobelaren amaieran, baina apur batzuk irakurlearen esku utzi nituen. Giltzari dagokionez, Anek ez daki zer pentsatu, susmoa du norbaitek espiatzen duela... Eta kasu horretan egia izan liteke: bai Geppertek bai Pons irakasleak interesa izan lezakete Aneren etxea miatzeko... eta biek ala biek izan zuten aukera hori egiteko.

2. Istorio honen trama Frantziako lurralde askotatik igarotzen da.

Leku haietara bidaiatu behar izan zenuen informazio edo xehetasun bila?

"Arotzaren eskuak" idatzi nuen garaian, ezin zen hainbeste baliabide aurkitu Interneten. Laguntza eskatu nien Frantziako pare bat erakunderi. Bata Maginot lerroaren ikerketaz eta kontserbazioaz arduratzen zen, bestea Metz hiriko turismo bulegoa zen. Lehengoek Malenfer ezkutatzaren den tunelen informazio eta argazkiak bidali zizkidaten. Bigarreniei Metz hiriri buruzko argibideei eskatu nizkien, batez ere hiriko posta bulegoari buruzkoak. Nobelan ageri diren beste toki batzuetan egon nintzen (Urraulgoiti, Hondarribiako posta bulegoa...) tokia neure begiez ikusteko.



JONE RONCAL BARAZA

BATX. 2. maila

1. Protagonistaren pertsonaia jorrateko orduan, garrantzi berezia jartzen da bere autoestima baxuaren inguruan. Ba al dago

erlazioen bat horren eta gorpua- ren misterioa argitzearen artean? Hau da, misterioa argitzeak bere buruarekiko superazioa lortzeko barne saiakera dauka?

Oso ongi ulertu duzu nobela, Jone, horixe baita Aneren motibazio nagusia. Ane egoera zail batean dago nobelaren hasieran, eta bere aitonaen misterioa argitzeari helden dio zain eta muin. Baina zer axola zaio ia ezagutzen ez zuen gizon baten bizitza? Haren benetako motibazioak autoestimarekin du zerikusia: ikerketa hasten den unetik, aspaldiko partez, Anek helburu bat izanen du, bere balioa eta kemena erakusteko modu bat. Horregatik hartzen

du ikerketa hainbesteko gogoz.

2. Norbaitengan oinarritu zinen bunkerrean dagoen pertsonaia (Malenfer) sortzeko? Horrela ez izatekotan, nola pentsatu zenuen eta nola lortu zenuen oinarria hori sortzeko?

Eraztunaren Jaunaren Gollum izan nuen gogoan Malenfer sortzerakoan: Tolkienen pertsonaia bezala, Malenfer ilunpean eta lur azpian bizi da, sekretu izugarri bat dauka, eta bi aurpegiko pertsonaia da: batetik haur bat bezalakoa da, bestetik erruak suntsituriko fanatiko erlijiosoa. Nire sorpresarako, irakurleek gehien maite duten pertsonaia da Malenfer gizajoa.

AHAZTUEN MENDEKUA



ASUNE HERRERO LORITE

BATX. 2. maila

1. Nondik hartzen duzu inspirazioa

istorioak idazten hasteko?

Batzuetan albiste bat da, beste batzuetan kazetarien ikerketa liburuak, edo pelikula bateko irudi bat... baina gehienetan ez duzu garbi nondik sortu zen nobela abiarazi zuen ideia hura. Normalean gauza sinpleak dira ("Bere hilketa itxuratzen duen emakume bat", adibidez). Horrelako bizpahiru ideia eduki behar izaten ditut argumentu bat lantzen hasteko.

2. Liburua idazten hasten zarenean, istorioaren bukaera pentsatuta edukitzen duzu hasiera batetik

edo idazten duzun bitartean pentsatzen duzu?

Hasieratik amaiera bat edukitzea oso zaila da, baina trama nagusiaren zertzelada batzuk garbi eduki behar dituzu idazten hasteko, baita protagonisten soslaia batzuk. Amaierari buruzko ideia bat ere izaten dut, baina gero, ideia berriek zaharrak aldatzen dituzte, ea behin nobela amaitutakoan, ezer gutxi geratzen da hasierako trama hartatik. Pazientzia behar da, hasieran ez baituzu batere garbi ikusten istorioak nora iritsi behar duen.



GOIZANE APESTEGI AZKARATE

BATX. 2. maila

1. Zertan oinarritu zinen misteriozko liburu hau idazteko?

Garai hartan Patricia Highsmithen nobela asko irakurri nituen, eta egile hark familia barneko trama polit batzuk asmatu zituen, suspentsez eta psikologiaz beteak: emazteak planak egiten zituen senarra akabatzeko, senarrak susmoak zituen, polizia sudurluze bat ageri zen beti, protagonistaz susmatuz... Halako argumentu bat egitea bururatu zitzaidan,

Nafarroan girotua, hemengo toki eta pertsonaiekin. Adibidez, nobelan Armentia inspektorea ageri da. Foruzain hark hiru nobelatan lan egin zuen, eta seguruenik historiako lehen ikertzaile forala izan zen. Jubilatu nuenetik, Asiain inspektoreak argitzen ditu nire nobeletako kasuak.

2. Nola erabaki zenuen idazle izatea, liburuak idaztea?

Betidanik gustatu zait irakurtzea, eta

batzuetan nobela bat (batez ere nobela kaskar bat) amaitzean, "Nik ere horrelako zerbait idatz nezake" pentsatzen nuen. Bestalde, ez zitzaizkidan gustatzen euskaraz irakurtzen nituen liburuak. Garai hartan ezin zen polizia edo fantasiako nobelarik aurkitu euskaraz, eta zeuden apurrak aspergarriak ziren. Azkenean, lana lortu nuenean, erabaki nuen merezi zuela saiatzeara... eta ez naiz damutu.

Miguel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

Premios Etxepare

Los premios no suelen ser *per se* una garantía de calidad, pero sí hay que reconocerles una voluntad de divulgación. Dentro del panorama literario en euskera, está claro que los premios nacionales suelen ser un buen escape de la producción de calidad y sirven para darnos la medida de la salud de la literatura en esta lengua a lo largo de los años.

Si los premios nacionales son nuestra referencia en cuanto a la calidad, hay otros certámenes menores que sirven, cada uno en su medida, para dar a conocer y difundir algún tipo concreto de literatura. Una buena muestra es el premio Etxepare, que este año alcanza la undécima edición, y que surge para promocionar, divulgar y premiar la creación de álbumes ilustrados en euskera, ese tipo de trabajo que suele ir dedicado, pero no exclusivamente, a las y los más pequeños. A lo largo de sus ediciones anteriores han sido premiados desde autores clásicos como Mitxelena y Añorga (que han repetido premio), hasta autores noveles a los que el premio les ha servido de catapulta para la difusión de su trabajo.

El año pasado el premio recayó en *Zerua gris dago*, de Isaak Martínez y Liébana Goñi, que nos cuenta una historia de amistad ambientada en el invierno. Una obra que conjuga bien la idea del álbum: una historia donde el texto y la imagen funcionan de manera inseparable y en la que ambas partes se realizan mutuamente. Además de contarnos una bella historia de amistad, los autores nos invitan a jugar con los estereotipos a los que tan acostumbrados nos tiene Disney. Un buen libro para despedir el invierno, para niñas y niños desde 3 años.



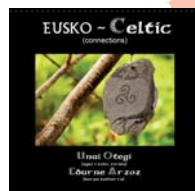
DISKAK



Belurbe

THE ICER COMPANY
El Dromedario Records

Urte eta erdiko konposizio prozesua eta aurre-produkzio musikal eta narratibo landu baten ostean, bere bigarren diskoa kaleratu du talde honek, El Dromedario Records. Urte eta erdiko konposizio prozesua eta aurre-produkzio musikal eta narratibo landu baten ostean, bere bigarren diskoa kaleratu du talde honek, El Dromedario Records. 13 abesti, 13 gai, 13 istorio biltzen dira hemen. Pop-rock estiloko atmosfera eta giro desberdinetako kantak dira. Iker Zia iruindarra da ahotsa eta taldearen sortzailea: "Belurbe asmatutako hiri bat da, inguruko edozein izan zitekeena. Berlurberi buruz hitz egitea gure inguruari buruz hitz egitea da, baina zuzeneko erreferentziarik egin gabe. Belurbe gure inguruan gertatzen eta existitzen den guztia da. Izan daiteke gure errealitatea, baina baita inguruan ditugun errealitate desberdin guztiak ere, ezagutzen ez ditugunak barne. Errealitate aniztasun hori, bizitza horiek, pertsona horiek eta gertakizun horiek dira Belurbeko bizitza (edo gure bizitza) definitzen dutenak."



Eusko-Celtic (Connections)

UNAI OTEGI ETA EDURNE ARZOZ

Unai Otegi musikariak Edurne Arzo harpa jotzailearekin batera autoekoizpen moduan kaleratu duen lana da hau. Egurrezko xirula eta harpa keltiarra elkarturik, hainbat doinu ezagun topatzen ahal ditugu CD honetan, bai eta Otegi berak konposatutakoak ere. Emaizta, oso gustura entzuten diren melodia goxoak. Bi egileak musika irakasleak dira eta Unai Otegi egurrezko xirulak ere egiten ditu Eraso herrian duen tailerrean.

LIBURUAK



Bakarne Atxukarro, Izaskun Zubialde eta Asun Egurza

SUMENDIA BARATZEAN
Denonartean

Haurrentzako Euskal Mitologia ipuin bilduma ezagunaren egileek emozio eta baloreetan oinarritutako kontakizunak hasi dira plazaratzen Denonartean argitaletxearekin.

Liburuak euskaraz eta erdaraz eskuratu ahal izanen dira eta laster ingelesez ere bai. Lehenengo ale honetan errespetua eta naturarekiko maitasuna jorratzen da, eta liburu denda guztietan salgai dago jada, 10 euroan. Maiatzean iritsiko da hurrengo zenbakia eta horrela poliki-poliki bilduma osatu arte. Laguntasuna, komunikazioaren garrantzia, dolua, autonomia... era honetako gaiak jorratu nahi dituzte Bakarne Atxukarro eta Izaskun Zubialde idazle eta ama diren bi egileek, Asun Egurza marrazkigilearekin batera: "Ipuinak baloreez hornitzea garrantzitsua iruditzen zaigu, hau da, istorio soilean ez gelditzea, eta gure lerroetan emozioetan hezteko aukera luzatzea".



Pablo M. Orduna Patús eta Virginia Pascual López

GUÍA ETBOTÁNICA DEL VALLE DE RONCAL-ERRONKARI IBAXAKO GIDA ETBOTANIKOA
Lamiñarra Elkarte

Erronkari Ibañan landarediak kulturaren eta herri jakintzan izan duen garrantziaren lekukoa da gida-liburu hau. Azterketa etnolögikoa eta botanikoa bat eginik, ikus dezakegu Añamendiko eskualde honetan nola jakin duten lurraldeko baliabideak ustiatzen mendeetan zehar. Ahozko literatura, herri-medikuntza, esku-langintza edo hizkuntz ondarean landareen erabilera desberdinek utzitako aztarnak bildu dituzte lan honetan.



Patxo Telleria

EZ DOK HIRU. EUSKAL MUSIKAREN BENETAKO ISTORIA

Elkar

"Zenbat euskal kanta ezagutzen dituzu, zahar edo berri? Kalkulua egin duzu inoiz? Ziur gaude uste duzuna baino askoz gehiago direla." Hau xe galdetzen digute *Ez dok hiru* taldeko Patxo Telleriak eta Mikel Martinezek orain berriki taularatu duten antzezlan berrian: "Ikuskizun honetan berrehun baino gehiago agertzen dira (zatiak, noski!) eta, denak ez bada gehienak, ezagun egingo zaizkizu. Kanta kopuru ederra erabili dugu, baina aipatu gabe utzi ditugu beste hainbeste kanta eta musikari. Horiek ere estimatzen ditugu, lan honetan tokirik aurkitu ez badute ere. Gure musika ondarea altxor bat da, gure memoria historikoaren lekuko emozionala."

Honekin lotuta Tartean Teatroak eta Elkarrek 'Euskal musikaren benetako istorioa' liburu argitaratuko dute, lan honen gidoia eta kantutegia bilduz.

ELENA
OLAIZ
te cuida

Col. Nº 0134

Plaza Valle de Aranguren 15 bajo • Mutilva
info@elenaolaiz.com • www.elenaolaiz.com
948 07 26 37 • 630 00 34 61

NEUROPSICOLOGÍA • PSICOTERAPIA

Manten tu mente activa y sana

Diseño planes de tratamiento para mejorar el bienestar, autonomía y funcionalidad de la persona afectada por una lesión neurológica y la calidad de vida de sus familiares.

Resuelve tus dificultades

¿Has perdido algo o alguien significativo para ti? ¿Tienes algún conflicto con tu pareja o hijos? ¿Tienes estrés o ansiedad?

Realizo psicoterapia individual, grupal, de pareja y familiar, acompañando la búsqueda del cambio y desarrollo personal.

euskaraz



¿Quieres cultivar tu huerta?

Adaxka pone a tu disposición la tierra, medios, instalaciones y equipo técnico a cambio de tu compromiso y esfuerzo



También puedes optar porque nosotros la cuidemos

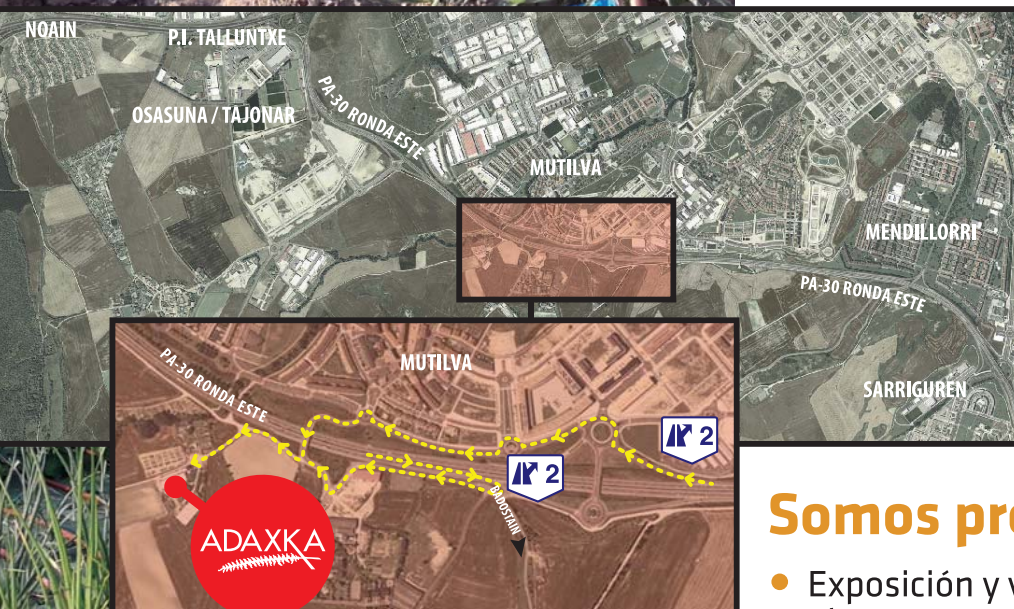
Tú solo tendrás que pasar a recoger tus verduras y hortalizas y te llevarás a tu casa un producto de primera calidad cultivado de manera sostenible



¡Visítanos! Estaremos encantados de atenderte

Cita previa e información:

Tel. 948 33 50 26



JARDINERÍA-LOREZAINZA

ADAXKA

Camino de Tajonar, s/n

31192 Mutilva

Tel. 948 33 50 26

www.adaxkajardineria.es

Somos productores

- Exposición y venta de todo tipo de planta ornamental de jardín y huerta
- Tierra y sustratos
- Artículos de decoración, maceteros y accesorios
- Diseño, mantenimiento y conservación de jardines
- Sistemas de riego

